

Les explicateurs verbaux : il s'agit de verbes qui existent indépendamment, avec un sens spécifique, mais qui, combinés à un autre verbe (= verbe principal), apportent diverses valeurs (aspect, orientation, dépréciation, etc.) à celui-ci. Le verbe principal est sous la forme du radical, l'explicateur prend les marques de la conjugaison.

- en général, pas d' E.V. si négation (nahĩñ, mat) मैं अपनी किताब घर पर नहीं भूला, सरोज के घर भूल गया । (*rare avec na + subjonctif*)

- **pas** d' E.V. au présent/à l'imparfait actualisé (RV + rahâ hai/thâ), avec les auxiliaires modaux saknâ, pânâ, le duratif (RV+ tâ + rahnâ), le progressif-continuatif (RV+ tâ + jâna), l'inceptif (infinitif oblique + lagnâ), le terminatif (RV + cuknâ), à l'absolutif (RV + kar)
- parfois utilisé à l'infinitif ; possible, mais peu fréquent avec l'auxiliaire modal câhnâ, essentiellement avec lenâ, denâ et jânâ.

* **Attention** : certains E.V. intransitifs ne se combinent qu'avec des Verbes Principaux intransitifs :

उठना (cas particulier pour बोलना et कहना: बोल उठना, कह उठना possibles : माँ कह उठी - हे प्रभु !)

रात के तीन बजे टेलीफ़ोन की घँटी बज उठी ।

पड़ना उसकी बात सुनकर लड़कियाँ हँस पड़ी थीं ।

- Certains E.V. transitifs ne se combinent qu'avec des V.P. transitifs :

रखना उसने चिट्ठी पहले से लिख रखी है ।

डालना बच्चे ने सारे अभ्यास आधे घंटे में कर डाले थे ।

मारना अरे, यह तुमने क्या लिख मारा ?

* Pour que la **structure ergative** soit employée, **il faut que les deux verbes** (V.P. et E.V.) **soient transitifs**

उसने मुझे अपना पता दे दिया और मेरा ले लिया । mais : गाड़ी चल दी ।

* En théorie une grande palette d'utilisations possibles est disponible, en pratique un certain nombre seulement de combinaisons sont régulièrement employées.

लेना, देना et जाना sont les explicateurs verbaux les plus utilisés.

Importance du contexte pour l'interprétation des explicateurs verbaux polyvalents.

Liste des explicateurs verbaux les plus fréquents et des valeurs qu'ils confèrent en général (liste loin d'être exhaustive ; le lecteur intéressé peut se référer au हिन्दी-क्रिया कोश *Dictionary of Hindi Verbs*, Helmut Nespital, Lokbharati Prakashan, 1ere édition 1997, Allahabad, 1165 pages).

- **लेना** (en général avec des VP transitifs ; rarement avec quelques VP intransitifs)

1- action orientée au bénéfice du "sujet", introvertie : चिट्ठी पढ़ लो । Lis la lettre (pour toi-même, à voix basse).

कुत्ते ने सारी खीर खा ली थी । Le chien s'est mangé tout le riz au lait.

2 - l'action est/a été accomplie avec un certain effort ou que l'actant s'est "débrouillé" se "débrouille(ra)" pour l'accomplir : माँ इतने साल ससुराल में कैसे रह ली, यह मेरी समझ के बाहर है । Comment

Maman a fait/a réussi/s'est débrouillée pour vivre autant d'années dans sa belle-famille, c'est hors de ma compréhension.

- मिशैल को हिन्दी आती है ? - हाँ, बोल लेती है । - Michèle connaît le hindi ? - Oui, elle le parle un peu (elle se débrouille)

- **देना** (en général avec des VP transitifs ; rarement avec quelques VP intransitifs)

1 - action orientée au bénéficiaire d'autrui, extravertie : चिट्ठी पढ़ दो । Lis la lettre (à haute voix, pour X personne).

अरे बटिया, उन लोगों को एक कविता सुना दो ! Allez, petite fille, récitez-leur un poème !

2 - intensifie l'action, action commencée soudainement : गाड़ी चल दी । La voiture démarra.

सब लोग हँस दिए । Tous les gens se mirent à rire.

- **जाना** (+ verbes intransitifs ou transitifs)

1 - Accomplissement total de l'action

अरे, कुत्ता सारी खीर खा गया ! Oh, le chien a englouti tout (a lessivé) le riz au lait !

2- Avec des verbes d'état, d'action, accentue l'idée d'action ; fréquent avec des verbes de mouvement : वह मुझ से पहले आ गई थी । Elle était arrivée avant moi.

- **डालना** (avec des VP transitifs)

1 - Action violente, décisive, faite sans prêter attention : गाँववालों ने साँप को मार डाला । Les villageois mirent le serpent à mort.

इस बच्चे ने अपने कपड़े गंदे कर डाले ! Cet enfant a sali ses vêtements !

2 - Idée de rapidité, d'exploit : प्रूफ अगले दिन ही भेजने थे, संजय ने इनको शाम को ही देख डाले । Les épreuves devaient être envoyées dès le lendemain, Sanjay réussit à les lire dans la soirée.

- **पड़ना** (avec des VP intransitifs)

Soudaineté de l'action (mouvement, émotion, bruit) ; connotations éventuellement négatives, passivité du sujet, action involontaire : पड़ोसी का बच्चा छत से गिर पड़ा था ! L'enfant du voisin était tombé de la terrasse !

टेलीफोन की घंटी सुनकर विनोद चौंक पड़ा था । Vinod avait violemment sursauté en entendant la sonnerie du téléphone.

- **उठना** (avec des VP intransitifs)

Soudaineté, imprévu, émotion, surprise ; शेर गरज उठा । Le lion rugit soudain.

वह जी उठा है ! Il est ressuscité !

कई नवयुवकों के दिल बेकाबू होकर धड़क उठे थे । Le cœur de plusieurs jeunes hommes devenu incontrôlé s'était soudain mis à palpiter.

- **बैठना** (avec des VP transitifs ou intransitifs)

Action imprévue, faite de façon irréfléchie ou involontaire ; छोटा भाई अपनी ऐनक ट्रेन में खो बैठा था । Mon petit frère avait égaré ses lunettes dans le train.

राकेश पहली ही नज़र में संगीता को अपना दिल दे बैठा था । Dès le premier regard Rakesh avait éperdument donné son cœur à Sangita.

Nuances péjoratives : यह क्या कर बैठे हो ?! Mais qu'est-ce que tu as fait là ?!

- **मारना** (avec des VP transitifs)

1 - Action accomplie de façon irréfléchie, de manière désinvolte : तुमने क्या लिख मारा ? Qu'est-ce que tu as écrit là ?

2 - Action déplaisante pour la personne qui la subit : माँ ने बच्चे को दो-एक थप्पड़ दे मारे थे । La mère avait collé quelques gifles à l'enfant.

3 - Action menée de façon complète, en détail avec le verbe छानना, filtrer, chercher : हमने पूरा घर छान मारा लेकिन आपकी अँगूठी नहीं मिली । Nous avons passé la maison au crible mais nous n'avons pas trouvé votre bague.

- **मरना** (en général avec des VP intransitifs ; très rarement avec quelques VP transitifs)

1 - S'associe avec des verbes intransitifs tels que डूबना, जलना pour indiquer la manière dont le sujet meurt : लड़की डूब मरी थी । La fille était morte noyée. तीन मज़दूर जल मरे । Trois ouvriers périrent brûlés. (le premier verbe pourrait éventuellement être à l'absolutif लड़की डूबकर मरी थी/मर गई थी । तीन मज़दूर जलकर मरे/मर गए ।)

2 - Idée de pousser une activité jusqu'à des limites extrêmes : ये लोग कुछ न कुछ कर मरेंगे । Ces gens feront bien (finiront bien par faire) quelque chose.

3 - Connotations extrêmement péjoratives : यह लड़की हमारे घर कल आ मरी है, अब पता नहीं कब चली जाएगी । Cette fille a débarqué chez nous hier, et maintenant on ne sait pas quand elle en déguerpira.

जा मरो ! Fous le camp ! Va crever ailleurs !

- **रखना** : (avec des VP transitifs)

L'action exprimée par le verbe principal a précédé dans le temps le moment où parle le sujet mais le résultat de cette action est tangible ; également idée d'action délibérément accomplie ;

s'emploie au passé composé ou au plus-que-parfait ;

मैंने पत्र लिख रखा है । J'ai (déjà) écrit la lettre (elle est là, disponible, par ex.).

हमने नौकर से कह रखा है । Nous avons prévenu le domestique.

माँ ने अपने बेटे के लिए एक अच्छी-सी लड़की देख रखी थी । La mère avait repéré une fille bien sous tout rapport pour son fils.

संगीता ने उस दिन एक बड़ी प्यारी साड़ी पहन रखी थी । Sangeeta avait revêtu ce jour-là un très joli sari.